Doop Liturgie – Rituel du Bapteme

# Naamgeving en kruisteken. – Dialogue initial et signation

*Ouders,*

*ieder mens draagt een naam bij God*

*en bij de mensen.*

*Welke naam hebt gij voor uw kind gekozen?*

***N.***

*Deze naam zal voortaan geschreven staan*

*in het boek des levens.*

*En wat verlangt gij nu voor N.*

***Wij verlangen dat N. door het doopsel word opgenomen in de kerk van God.***

*Ouders,*

*gij zijt u ongetwijfeld bewust*

*van de verantwoordelijkheid*

*die gij hiermee op u neemt.*

*Gij verbindt er u toe*

*uw kind op te voeden in het geloof,*

*het te leren leven naar Gods geboden,*

*God en de naaste lief te hebben*

*zoals Christus ons dat heeft geleerd.*

*Zijt gij bereid u hiervoor in te zetten?*

***Ja, wij zijn daartoe bereid.***

*Ouders, gij staat niet alleen voor deze verantwoordelijkheid.*

*Gij hebt een peter en meter gekozen.*

*Namens heel de kerkgemeenschap*

*zullen zij u in deze taak bijstaan.*

*Peter en meter*

*zijt gij bereid de ouders in deze taak bij te staan.*

***Ja, wij zijn daartoe bereid.***

*N.,*

*de gemeenschap van Jezus Christus is blij*

*u in haar midden op te nemen.*

*In haar naam teken ik u*

*met het teken van het kruis.*

*Ouders, (peter en meter)*

*geeft ook gij uw kind een kruisje,*

*het teken van Jezus Christus die onze Redder is.*

*Quel nom avez-vous choisi pour votre enfant?*

 ***N.***

*Que demandez-vous pour N.*

*à l'Eglise de Dieu?*

 ***Le baptême.***

*Vous demandez le baptême*

*pour votre enfant.*

*Vous devrez l'éduquer dans la foi,*

*et lui apprendre à garder*

*les commandements,*

*pour qu'il aime Dieu et son prochain*

*comme le Christ nous l'a enseigné.*

*Etes-vous conscients de cela ?*

 ***Oui (nous le sommes).***

*Et vous,*

*qui avez accepté d'être le parrain*

*et la marraine de cet enfant,*

*vous devrez aider les parents*

*à exercer leur responsabilité.*

*Etes-vous conscients de cela ?*

***Oui (nous le sommes).***

*N.*

*la communauté chrétienne t' accueille avec joie.*

*En son nom,*

*je te marque de la croix,*

*le signe du Christ, notre Sauveur.*

*Et vous, ses parents (parrain et marraine),*

*vous le marquerez après moi du signe de la croix.*

# Evangelielezing - Lecture Evangile

*Marcus (Mc. 12, 28b 31)*

*In die tijd trad een Schriftgeleerde op Jezus toe en legde Hem de vraag voor: "Wat is het allereerste gebod?" Jezus antwoordde: "Het eerste is: Hoor Israël! De Heer onze God is de enige heer. Gij zult de Heer uw God beminnen met geheel uw hart, geheel uw ziel, geheel uw verstand en geheel uw kracht. Het tweede is: Gij zult uw naaste beminnen als uzelf. Er is geen ander gebod voornamer dan die twee."*

*Un scribe s'avança vers Jésus pour lui demander "Quel est le premier de tous les commandements ?" Jésus lui fit cette réponse "Voici le premier Écoute, Israël le Seigneur notre Dieu est l'unique Seigneur. Tu aimeras le Seigneur ton Dieu de tout ton cœur, de toute ton âme, de tout ton esprit et de toute ta force. Voici le second : Tu aimeras ton prochain comme toi-même. Il n'y a pas de commandement plus grand que ceux-là."*

# Aanroeping van de Geest over het water (Doopliturgie) – Au Baptistere

Broeders en zusters,

gij weet dat God door het teken van het water

leven schenkt in overvloed

aan al wie gelooft in Hem.

Richten wij ons hart tot God

en bidden wij eensgezind,

dat Hij uit deze bron

genade doet ontspringen

voor de kinderen van zijn uitverkiezing.

Gekeerd naar de doopvont zegt de priester het volgende gebed:

God,

de grootheid waarmee Gij U in tekenen aan de wereld toont is niet te meten:

op vele wijzen zien wij in het water

uw kracht die mensen ten leven wekt.

Want in het begin van de wereld

joeg uw Geest als een storm over het water

en het water ontving van Hem zijn levenskracht.

De grote overstroming

was het begin van een nieuwe geboorte:

door het geheim van hetzelfde water

betekende de zondvloed

het einde van een misvormde wereld

en het ontstaan van nieuwe kracht.

God, Gij hebt het nageslacht van Abraham

droogvoets door de Rode Zee laten trekken

toen zij uit de Egyptische slavernij waren bevrijd.

Zij zijn onze voorgangers,

want ook wij willen de doop

onder uw geleide door het water gaan.

Uw Zoon Jezus Christus werd gedoopt door Johannes

in het water van de Jordaan.

Hij werd aangeraakt, gezalfd door de heilige Geest.

Later, toen Hij aan het kruis hing,

vloeide water en bloed te zamen uit zijn zijde.

Na zijn verrijzenis droeg Hij zijn leerlingen op:

“Trek uit en onderricht alle volkeren;

doopt hen

in de naam van de Vader, de Zoon en de heilige Geest”.

Dieu a voulu se servir de l'eau pour donner sa vie aux croyants. Tournons vers lui notre coeur et prions: qu'il fasse naître cet enfant à la vie nouvelle par l'eau et l'Esprit Saint.

OU BIEN :

Mes frères, prions le Seigneur notre Dieu : qu'il fasse jaillir en cet enfant la grâce de la vie nouvelle.

1ère formule : (à la Veillée pascale et hors du temps pascal)

Dieu, dont la puissance invisible accomplit des merveilles par les sacrements, tu as voulu, au cours des temps, que l'eau, ta créature, révèle ce que serait la grâce du baptême. Dès les commencements du monde, c'est ton Esprit qui planait sur les eaux, pour qu'elles reçoivent en germe la force de sanctifier. Par les flots du déluge, tu annonçais le baptême qui fait renaître, puisque l'eau y préfigurait à la fois la fin de tout péché et le début de toute justice. Aux enfants d'Abraham, tu as fait passer la mer Rouge à pied sec pour que le peuple d'Israël, libéré de la servitude, préfigure le peuple des baptisés. Ton Fils bien-aimé, baptisé par Jean dans les eaux du Jourdain, consacré par l'onction de ton Esprit, suspendu au bois de la croix, laissa couler de son côté ouvert du sang et de l'eau ; et quand il fut ressuscité, il dit à ses disciples : "Allez, enseignez toutes les nations, et baptisez-les au nom du Père, et du Fils, et du Saint-Esprit. Maintenant, Seigneur notre Dieu, regarde avec amour ton Eglise et fais jaillir en elle la source du baptême. Que cette eau reçoive de l'Esprit Saint la grâce de ton Fils unique, afin que l'homme, créé à ta ressemblance et lavé par le baptême des souillures qui déforment cette image, puisse renaître de l'eau et de l'Esprit pour la vie nouvelle d'enfant de Dieu.

Zie dan nu neer op uw volk

dat hier voor U bij de doopvont staat,

en open voor hen de bron van leven.

Stort in dit water de Geest uit van uw eengeboren Zoon.

Laat dit kind dat geschapen is naar uw beeld,

door het water van de doop vrij zijn van alle kwaad.

Maak het tot kind van uw volk,

herboren uit water en heilige Geest.

God, onze Heer, wij vragen U:

laat door uw Zoon

de levenskracht van de heilige Geest

als een storm over dit water gaan,

zodat allen die door de doop

samen met Christus zijn begraven,

ook met Hem uit het graf zullen opstaan

en met Hem leven tot in eeuwigheid.

Amen.

Nous t'en prions, Seigneur notre Dieu : Par la grâce de ton Fils, que vienne sur cette eau la puissance de l'Esprit Saint afin que tout homme qui sera baptisé, enseveli dans la mort avec le Christ, ressuscite avec le Christ pour la vie, car il est vivant pour les siècles des siècles.

 TOUS : AMEN.

# Beloften en geloofsbelijdenis - Promesses et credo

*Beste ouders,*

*beste peter en meter, familieleden,*

*gij zijt hier met uw kind gekomen*

*om het te laten dopen.*

*Door de liefde van God*

*ontvangt dit nieuw leven uit water en heilige Geest.*

*Zorgt ervoor, dat gij uw kind gelovig opvoedt.*

*Neemt het leven dat Gij van God ontvangen hebt,*

*onder uw hoede,*

*zodat uw kind aan de zonde niet ten onder gaat*

*maar van dag tot dag méér leeft uit God.*

*Als gij dus in het licht van dit geloof,*

*bereid zijt deze taak op u te nemen,*

*vernieuwt dan uw doopbeloften,*

*uw eigen doopsel indachtig;*

*bevestig opnieuw*

*dat gij wilt afzien van alle kwaad en zonde;*

*zegt uw geloof uit in Jezus Christus,*

*het geloof van de kerk,*

*waarin uw kind wordt gedoopt.*

*Belooft gij u te allen tijde*

*te verzetten tegen kwaad en onrecht,*

*om in vrijheid te leven als kinderen van God.*

***Ja, dat beloof ik.***

*Belooft gij u te verzetten*

*tegen de bekoring van zonde en onrecht*

*zodat het kwaad zich geen meester maakt van u?*

***Ja, dat beloof ik.***

*Belooft gij uw kind naar best vermogen op te voeden*

*in de geest van het evangelie.*

***Ja, dat beloof ik.***

*Maintenant,*

 *je m'adresse à vous, parents,*

*parrain et marraine.*

*Par le sacrement de baptême,*

*l'enfant que vous présentez va recevoir*

*de l'amour de Dieu une vie nouvelle :*

*il va naître de l'eau et de l'Esprit Saint.*

*Cette vie de Dieu rencontrera bien des obstacles.*

*Pour lutter contre le péché,*

*pour grandir dans la foi,*

*il aura besoin de vous.*

*Si donc vous êtes conduits par la foi*

*et si vous prenez la responsabilité de l'aider,*

*je vous invite aujourd'hui,*

*en vous rappelant votre baptême,*

*à renoncer au péché et à proclamer la foi*

*en Jésus Christ, la foi de l'Eglise,*

 *dans laquelle tout enfant est baptisé.*

*Pour vivre dans la liberté des enfants de Dieu,*

*rejetez-vous le péché ?*

***Je le rejette.***

*Pour échapper à l'emprise du péché,*

*rejetez-vous ce qui conduit au mal ?*

***Je le rejette.***

*Pour suivre Jésus, le Christ,*

*rejetez-vous Satan*

*qui est l'auteur du péché ?*

***Je le rejette***

# Geloofsbelijdenis - Credo

*Gelooft gij in God, de almachtige Vader,*

*Schepper van hemel en aarde?*

***Ja, ik geloof.***

*Gelooft gij in Jezus Christus,*

*zijn ééngeboren Zoon, onze Heer,*

*die geboren is uit de Maagd Maria,*

*die geleden heeft,*

*gestorven en begraven is,*

*die uit de dood is opgestaan*

*en zit aan Gods rechterhand?*

***Ja, ik geloof.***

*Gelooft gij in de heilige Geest,*

*de heilige katholieke kerk,*

*de gemeenschap van de heiligen,*

*de vergeving van de zonden,*

*de verrijzenis van het lichaam*

*en het eeuwige leven?*

***Ja, ik geloof.***

*Gij allen die hier aanwezig zijt:*

*dit is ons geloof,*

*dit is het geloof van de kerk*

*dat wij met vreugde belijden*

*in Jezus Christus, onze Heer.*

***Amen.***

*Croyez-vous en Dieu, le Père tout-puissant,*

*créateur du ciel et de la terre ?*

***Je crois.***

*Croyez-vous en Jésus-Christ,*

*son Fils unique, notre Seigneur,*

*qui est né de la Vierge Marie,*

*a souffert la passion, a été enseveli,*

*est ressuscité d'entre les morts,*

*et qui est assis à la droite du Père ?*

***Je crois.***

*Croyez-vous en l'Esprit Saint,*

*à la sainte Eglise catholique,*

*à la communion des saints,*

*au pardon des péchés,*

*à la résurrection de la chair,*

*et à la vie éternelle ?*

***Je crois****.*

*Telle est notre foi.*

*Telle est la foi de l'Eglise*

*que nous sommes fiers de proclamer*

*dans le Christ Jésus, notre Seigneur.*

 ***Amen.***

# Handoplegging – Imposition de la main

*Almachtige, eeuwige God,*

*Gij hebt uw Zoon naar de wereld gezonden*

*om de macht van de Boze te breken*

*en de geest van het kwaad in ons te doven,*

*om ons te ontrukken aan de duisternis*

*en over te brengen naar het Rijk van uw wonderbaar licht.*

*Wij vragen U:*

*bevrijd dit kind*

*uit de macht van de erfzonde,*

*maak het tot een tempel van de heilige Geest,*

*tot een woonplaats van uw heerlijkheid.*

*Door Christus onze Heer.*

*Amen.*

*Père tout-puissant,*

*tu as envoyé ton Fils unique dans le monde pour délivrer l'homme, esclave du péché,*

*et lui rendre la liberté propre à tes fils ;*

*tu sais que cet enfant,*

*comme chacun de nous,*

*sera tenté par les mensonges de ce monde et devra résister à Satan.*

*Nous t'en prions humblement :*

*par la passion de ton Fils et sa résurrection, arrache-le au pouvoir des ténèbres :*

*donne-lui la force du Christ,*

*et garde-le tout au long de sa vie.*

*Par Jésus, le Christ, notre Seigneur.*

*Amen.*

# Dopen met water - Le Baptême

*Wilt gij dus dat N. wordt gedoopt*

*in het geloof van de kerk,*

*dat wij zo juist hebben beleden?*

***Ja, dat willen wij.***

*N., ik doop u*

*in de naam van de Vader*

*en de Zoon*

*en de heilige Geest.*

*Voulez-vous que N. soit baptisé dans cette foi de l'Eglise que tous ensemble nous venons d'exprimer ?*

***Oui, nous le voulons.***

*N. Je te baptise*

*au nom du Père,*

*et du Fils,*

*et du Saint-Esprit.*

# Zalven met Chrisma - Onction avec le saint-creme

*N., je bent nu gedoopt:*

*De almachtige God,*

*Vader van onze Heer Jezus Christus,*

*heeft u bevrijd van zonde*

*en tot dit nieuw leven gewekt*

*door water en heilige Geest,*

*Hij zalft u met het chrisma van het heil.*

*Daardoor behoort gij tot het volk van God*

*en wordt gij voor altijd lidmaat van Christus,*

*die gezalfd is tot priester, koning en profeet.*

*Amen.*

*N., tu es maintenant baptisés :*

*Le Dieu tout-puissant, Père de Jésus,*

*le Christ, notre Seigneur,*

*t'a libéré du péché et t'a fait renaître de l'eau et de l'Esprit Saint.*

*Désormais, tu fais partie de son peuple, tu es membre du Corps du Christ (et tu participe à sa dignité de prêtre, de prophète et de roi). Dieu te marque de l'huile du salut afin que tu demeures dans le Christ pour la vie éternelle.*

 *Amen.*

# Doopkleed – Remise du vetement blanc

*N.,*

*Gij zijt een nieuwe mens geworden:*

*met Christus zijt gij bekleed.*

*Dit is vandaag uw feestkleed.*

*Draag het, al de dagen van uw leven,*

*als een teken van uw waardigheid,*

*zonder vlek of rimpel*

*tot in het eeuwige leven.*

*Mogen uw ouders, familieleden en vrienden*

*u hierbij helpen door woord en voorbeeld.*

*Amen.*

*N.,*

*tu es une création nouvelle*

*dans le Christ; ce vêtement blanc en est le signe.*

*Que tes parents et amis t' aident,*

*par leur parole et leur exemple,*

*à garder intacte la dignité des fils de Dieu, pour la vie éternelle.*

*Amen.*

# Doopkaars – Remise du cierge Allume

*Ontvang het licht van Christus.*

*Dierbare ouders, peter en meter,*

*uw taak is het dit licht brandend te houden.*

*Dan zal uw kind,*

*dat door Christus verlicht is,*

*Recevez la lumière du Christ.*

*C'est à vous, parents, parrain et marraine, que cette lumière est confiée.*

*Veillez à l'entretenir :*

*que cet enfant, illuminé par le Christ,*

*door het leven gaan als een kind van het licht.*

*Trouw aan het geloof,*

*zal het bij de komst van de Heer*

*Hem tegemoet gaan met alle heiligen*

*en een plaats vinden*

*in Gods eeuwige woning.*

*avance dans la vie en enfant de lumière*

*et demeure fidèle à la foi de son baptême. Ainsi, quand le Seigneur viendra,*

*il pourra aller à sa rencontre*

*dans son Royaume,*

*avec tous les saints du ciel.*

# Gebed des Heren – La Prière du Seigneur

*Onze Vader,*

*die in de hemel zijt,*

*uw naam worde geheiligd,*

*uw rijk kome, uw wil geschiede,*

*op aarde zoals in de hemel.*

*Geef ons heden ons dagelijks brood*

*en vergeef ons onze schulden,*

*zoals ook wij vergeven aan onze schuldenaren,*

*en breng ons niet in beproeving,*

*maar verlos ons van het kwade.*

*Amen.*

*Notre Père qui est aux cieux,*

*que ton nom soit sanctifié,*

*que ton règne vienne, que ta volonté*

*soit faite sur la terre comme au ciel.*

*Donne nous aujourdhui notre pain de*

*ce jour, pardonne-nous nos offenses*

*comme nous pardonnons aussi à ceux*

*qui nous ont offensés,*

*et ne nous soumets pas à la tentation,*

*mais délivre-nous du mal.*

*Amen.*

# Zegen - Benediction

*Beste Ouders, peters en meters,*

*En jullie allen die hier verzameld zijn.*

*Met een dankbaar hart willen we deze viering besluiten.*

*Moge God jullie overvloedig zegenen*

*en beschermen door de overvloed van zijn genade.*

*Moge Hij jullie vrede schenken, en alle goeds.*

*Zegene u de almachtige God,*

*Vader, Zoon en heilige Geest.*

*Amen*

*Ga in vrede met jullie kindje naar jullie thuis*

*omring hem met uw liefde*

*en wees gelukkig met elkaar.*

*Nous vous confions tous à la grâce et à la bonté de Dieu le Père tout-puissant, de son Fils unique et de l'Esprit Saint. Qu'il veille sur votre vie: que vous parveniez au bonheur promis en marchant à la lumière de la foi, et que nous y parvenions avec vous. Et que Dieu tout-puissant vous bénisse, le Père, (+) le Fils, et le Saint-Esprit.*

*AMEN.*

*Va en paix avec ton enfant dans ta maison*

*entourez-le de votre amouret être heureux ensemble.*

# Vrede en alle goeds. - La paix et tout le bien